

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

343

LOS MARCOS

Maestro RAMONA GODOY DE ROJAS Escuela N° 334

Fojas 24

OBSERVACIONES

1

1

Folklore Argentino
Santiago del Estero

Los Marcos

Escuela n° 334

Ramona Godoy de Rojas
(Directora)

año 1921

Provincia Santiago del Estero 2
Localidad Los Marcos
Escuela N° 334

Nombre del Director Ramona Godoy de Rojas
Nombre de la persona que la narró Santiago Jimenez
Edad de esta persona 40 años

Supersticiones relativas a Fenómenos naturales

Cuando el tiempo anuncia lluvia con truenos que adquieren intensidad y caen muchos rayos, es creencia de que ha llegado el juicio final. Para salvarse arrojan al patio una botella de vidrio, que reducida en pequeños pedazos calma la tormenta.

Si llueve y cae mucha piedra, no se debe levantar ninguna para llevar a la boca, por que caerá mal.

Si transcurre mucho tiempo sin llover, se cree que alguien del lugar está en pecado mortal, y para provocar la lluvia, colocan un sapo con la panza (vientre) hacia arriba.

Cuando ven una lamparita (luz fatua) constantemente en un mismo sitio y si la luz es blanca, es una señal de que hay dinero enterrado.

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Los Márcos

Escuela n° 334

Nombre del Director Ramona Godoy de Rojas

Nombre de la persona que lo navio Sucio Paz

Edad de esta persona 50 años

Supersticiones relativas a animales

Cuando un pichi (mulita), o un quinquicho se aproxima al patio de una casa, morirá un miembro de la familia.

El quetivi (ventero) anuncia visita.

Si una gallina se revuelca con insistencia en la ceniza, es prueba que en todas las lluvias caerá piedra.

Si van de viaje y en el camino ven un zorro al lado derecho, lleva buena suerte.

Provincia de Santiago del Estero 4
Localidad Los Márcos
Escuela N° 334
Nombre del Director Ramona Godoy de Rojas
Nombre de la persona que narró Santiago Jimenez
Edad de esta persona 70 años

Supersticiones relativas a plantas y árboles

El paraiso es un árbol que atrae la ruina de una familia.

tener una planta de ruda, según creencias supersticiosas, es un talismán que atrae el buen estar de una familia.

Una planta silvestre que la llaman árbol de la cruz, unos, y otros con el de Huini, florece cuando va a llover.

Provincia Santiago del Estero
 Localidad Los Miercos
 Escuela N° 334
 Nombre del Director Ramona Godoy de Rojas
 Nombre de la persona que la narró Pío Jimenez
 Edad de esta persona 40 años

Supersticiones relativas a faenas rurales

Para preservar a los pollos de la peste del moquillo, se les da de beber agua con ceniza.

Se cura esta peste con una pluma que se le atraviesa el pescuezo del pollo.

Para curar a un perro del moquillo se le pone un collar de marlos.

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Los Márcos

Escuela nº 334

Nombre del Director Ramona Godoy de Rojas

Nombre de la persona que la narra Humberto Barba

Edad de esta persona 40 años

Superticiones relativas al juego

1 Para que un gallo de riña sea bueno y no dispare durante la pelea, se le corta la cresta y se lo hace correr.

2 Para ganar una riña, se le unta en la cabeza al gallo preferido grasa de zorro para que el contrario dispare.

3 En las carreras, el caballo que está dormido y relincha, es señal que ganará.

4 Cuando los llevan a los caballos a la cancha, y uno de ellos mira a un lado, es señal que perderá.

Provincia de Santiago del Estero 7

Localidad Los Marcos

Escuela n° 334

Nombre del Director Ramona Godoy de Rojas

Nombre de la persona que la narró Antonio Mendoza

Edad de esta persona 80 años

Supersticiones relativas a la muerte

Cuando muere una persona con los ojos abiertos y el cuerpo no se endurece, es por que morirá otro de la familia

Si el féretro es pesado, creen que no quiere ir al cementerio y quiere tambien que muera un pariente, y para que esto no suceda, castiganlo con una lonja de cuero.

Provincia de Santiago del Estero

8

Localidad Los Marcos

Escuela n.º 334

Nombre del Director Ramona Godoy de Rojas

Nombre de la persona que la narró Bonaria Gomez

Edad de esta persona 60 años

Espiritu

Quéntame una señora, que siendo ella muy criatura, tuvo la desgracia de perder a su mamá; en una noche de la gravedad de la enferma, y como entre sus hermanitos chicos era la mayor, se vio en la necesidad de ir a una casa cercana en busca de fuego, al salir notó que a pocos metros estaba una mujer vestida de blanco, no le dio importancia, pensó que se trataba de una persona madrugadora, pues eran las tres de la mañana más o menos.

Preguntando con el fuego la mujer estaba en el mismo lugar y cuando pasa por encima la sigue, entonces tuvo miedo y corrió hasta llegar a su casa. Una vez allí le refirió a la madre lo ocurrido, quien se apresura a decir: es el ángel de la guarda hija mía, no tengas miedo. Pero como al día siguiente fallece la enferma, creyó eternamente que esa mujer fue el espíritu de la madre que la acompañó en forma de persona.

Provincia de Santiago del Estero 9

Localidad Los Marcos

Escuela n° 334

Nombre del Director Ramona Godoy de Rojas

Nombre de la persona que la narró Santiago Jimenez

Edad de esta persona 70 años

El duende

El hombre muy bajo, gordo y de sombrero grande.

Años atrás era el terror de chicos y de las niñas rubias cabello largo. Nunca salían a la siesta por temor a él, pues era la hora que acostumbraba salir para apoderarse de los chicos y niñas.

Dicen que es muy obsequioso con las niñas de su preferencia, es decir con las rubias, por eso a estas les dicen novia del duende.

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Los Marcos

Escuela nº 334

Nombre del Director Ramona Godoy de Rojas

Nombre de la persona que navió María Jimenez

Edad de esta persona 60 años

Curanderismo

"Grasa de higuana, y tierra de horniguero batida en agua", cura la picadura de vibora.

La panza (vientre) de un sapo vivo, parandose varias veces, cura el dolor de muelas.

Este mismo dolor se cura con palabras misteriosas.

Para curar la tos ferruna, miden un hilo en el pescuezo de un perro, y se le ata al cuello del enfermo.

Para que no los enferme a los chicos la primera dentición se le pone un collar de los dientes de perro.

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Los Marcos

Escuela n° 334

Nombre del Director Ramona Godoy de Rojas

Nombre de la persona que la narra Pacifico Marcos

Edad de esta persona 70 años

Cuando muere una persona

Cuando muere una persona, es costumbre entre los paisanos, que inmediatamente de producirse la muerte, rezar el credo por dentro y fuera de la habitación para que el diablo se retire y luego cantan el padre nuestro para que los devotos se enteren del fallecimiento.

Los vecinos ayudan a los dolientes, con velas, azu-
car, yerba y café, si el que fallece es pobre, y si
es rico carnean la vaca más gorda que tenía el
finca para darles asado a los concurrentes al re-
torio.

Cuando visten al cadáver, se cuidan de po-
nerle botín y si le ponen le sacan el taco
para que no caiga, cuando suba la escala-
ra que va al cielo.

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Los Marcos

Escuela no 334

Nombre del Director Ramona Godoy de Rojas

Nombre de la persona que la narró Pacifico Nares

Edad de esta persona 70 años

Cuando muere un angelito

Se viste con una mortaja de bramante, la cubren de flores y cintas rojas y después le ponen alas, la mortaja la ajustan en la cintura con un cordón, el que lleva un nudo por cada pariente. En la noche hacen baile, siendo los padrinos los primeros en bailar, y la madre no debe llorar por que las lagrimas mojarían las alas, por cuyo peso no llegará pronto al cielo.

Provincia de Santiago del Estero

Localidad Los Marcos

Escuela N° 334

Nombre del Director Ramona Godoy de Rojas

Nombre de la persona que la narró Señor Gomez

Edad de esta persona 50 años

Juegos populares.

Entre los juegos o diversiones y muy general en las mujeres, citare "las rifadas" como le llaman vulgarmente a un juego de naipes, la pandorga su verdadero nombre.

Este juego se hace con treinta cartas del naipé, desde el uno hasta el siete y una sota. La pandorga (uno deoros) se la tiene de comodín, se la juega de uno, dos etc. acomodándola según la necesidad del jugador. Se comienza a jugar con el uno, cada persona jugará lo que le pidan y si no tiene jugará lo que le sigue.

Las personas necesarias para este juego son seis, cada una tiene un capital de un peso o sea cincuenta centavos, según el valor de las rifas.

Las rifas puede ser de naranjas, pan, etc. rizo o lo que quieran, lo que se ganan del modo siguiente:

Para comenzar el juego para cada persona un poroto, que vale cinco centavos, esto levanta la dueña de las rifas, con una sota ganan un poroto, si alguna de las que juegan tiene cuatro, unos o dos o tres, tienen suerte de manopla que esa gana la rifa. Cada seis vueltas sacan rifas y cada vuelta paran un poroto.

Provincia de Santiago del Estero

14

Localidad Los Marcos

Escuela n.º 334

Nombre del Director Ramona Godoy de Rojas

Nombre de la persona que la narró Matilde Neva

Edad de esta persona 35 años

Juegos de sociedad

El corderito

Los juegos de sociedad tales como el corderito es muy divertido, para esto se necesitan varias personas, por que cada una llevará el nombre de una de las partes del cuerpo del corderito, comenzando de la cabeza.

La persona que hace de cabeza comenzará el juego diciendo: ay! que me duele la cabeza, lo que repetirán las de más partes. La cabeza buscará aquellas frases más graciosas con el propósito de hacer reír, para que la parte que sería pagará una prenda. Luego de haber reunido prendas de todos los jugadores se termina el juego aplicándoles a cada uno una penitencia.

Provincia Santiago del Estero 15
Localidad Los Márcos
Escuela n.º 334
Nombre del Director Ramonabodoy de Rojas
Nombre de la persona que le escribió Luisa Paz
Edad de esta persona 30 años

Juegos infantiles

El zorro y las ovejas

Para este juego se reúnen varias niñas que tomadas de la mano forman un círculo o sea el corral, dentro del corral hay varias niñas que hacen de ovejas. A fuera están dos una hace del zorro y la otra de pastora.

El zorro canta: Corre, corre zorro astuto
Cuidado ovejitas Rodeando el corral
" " " " Imitando a la pastora
Yo soy el gran zorro Jamás me cazarás
y os comeré. Si el zorro no consigue tocar a

La pastora contesta cantando: ovejas
Yo soy la pastora Cantan las ovejas
" " " " La pastora, la pastora
Vigilo mis ovejitas Viva la pastora
Jamás las cazarás. Y si por el contrario
Las ovejitas dando vueltas cantan: el zorro caza, can
ta: la pastora, la
Nosotras las ovejitas pastora muera
Buenas y mansitas la pastora,
Defenderemos a la Termine el juego
 Linda pastoreta. El zorro corre rodeando el corral y las ovejas cantan

Provincia Santiago del Estero

Localidad Los Marcos

Escuela No. 334

Nombre del Director Ramona Godoy de Rojas

Nombre de la persona que la navio Antonio Rojas

Edad de esta persona 40 años

Fábula

El quirquincho y el zorro

El quirquincho y el zorro eran buenos amigos y compadres. Un día salieron a pasear y encontraron una carreta cargada de queso. El quirquincho le dice al zorro: compadre quiere comer queso? Comovió compadre. Entonces el quirquincho se hace una bolita y se pone en la huella, y cuando la carreta pasa por sobre él, salta la rueda y cae un queso y lleva a convidarle al zorro. Terminaron de comer y el zorro dice: ¡qué lindo el queso compadre! ¿quiere comer otro? Comovió compadre, le contesta. El zorro disparo hasta alcanzar a la carreta, llega a la huella y no sabe cómo colocarse, resuelve poner la cola, la pone pero tiene miedo, pondría la mano, la pone y tiene miedo y retira, al fin coloca la cabeza, pasa la rueda y le hace pedazos, corre el quirquincho y halla el seso (cerebro) blanqueando, y dice: mi compadre en lugar de sacarme queso, había sacado cubajada.

Provincia Santiago del Estero
 Localidad Los Miarcos
 Escuela No 334
 Nombre del Director Ramona Godoy de Rojas
 Nombre de la persona que la narra Ricardo Durán
 Edad de esta persona 39 años

1) Anécdota

Encontrándose don Marcos Avellaneda en Catamarca, asistió a una carrera de caballos, con el propósito de jugar algunos miles al caballo que más le gustara. Muy a su pesar no pudo jugar. Pasada la fiesta, en la noche se reunió con varios amigos y uno de ellos le dice:

Como le fue amigo, ganó mucho? Mal, conteste. Perdió? No perdi, no pude hacer ninguna apuesta, por que habia sido gente muy otica, las paradas que hacian de 200000 y de 1000000 libras, el dinero que yo traje no alcanzaba para hacerles frente. ¡Pero, mi amigo, lo que jugaban ellos no son libras esterlinas, sino libras de pasas.

2)

Yeniendo que viajar el Dr. José Fernandez a Sancho Corral, cuando lo hacian en mensajería, se dispuso sacar el boleto, el conductor que le convecia le dijo: quiere boleto de primera o de segunda? Como le mirara sorprendido, por no hallar diferencia en la mensajería, le habla el conductor nuevamente saque de primera, así lo hace, sacó de primera. Sale la mensajería a las diez de la mañana y despues de recorrer varias leguas, de pronto se detiene y el conductor quita: los de segunda, que se bajen a hombrea la rueda para pasar el pantano.

Provincia de Santiago del Estero 18
Localidad Los Márcos
Escuela N° 334
Nombre del Director Ramona Godoy de Rojas
Nombre de la persona que lo narró Romera Gomez
Edad de esta persona 60 años

Cuento

Había una vez dos comadres una rica y otra pobre, un día la comadre pobre le dice a la rica préstame 50 pesos para trabajar, inmediatamente le facilita. Pasó unos días y la comadre pobre se enferma de gravedad, se hace llamar a la rica y le dice: ¡Ay! hecho llamar para decirle que me siento muy enferma y como no tengo con que pagarle lo que me prestó, le pido que me perdone. Contéstale la otra, eso que voy a hacer es irte a perdonarte, pero murió la enferma. Cuando llegó al cielo le avisó a Dios que debía una cuenta y que no le quisieron perdonar. Bajó al mundo a trabajar y pagar la cuenta, se ocupó de cocinera en un señor muy rico. Todas las noches le pedía una vela al patrón. El patrón observaba que la sirvienta no comía y dispuesto a descubrir lo que hacía con la vela se levantó una noche cuando la creyó dormida, va al cuarto y coló encuentra un montón de huesos, la cama vacía y la vela prendida. Al otro día la llama el patrón y le pregunta dime, sois de esta vida o de la otra? De la otra le contesta? y le cuenta lo que le sucedió en vida. El patrón cuenta los 50 pesos y le da, después de pagar fue al cielo a gozar. *¡Mapatito roto que me cuente otro.*

Provincia de Santiago del Estero 19
Localidad Los Márcos
Escuela N° 334
Nombre del Director Ramón Bodoy de Rojas
Nombre de la persona que la narró Zuhra Niera
Edad de esta persona 80 años

C. Refranes

No se ha de morir de antojo el que remedio
no tenga!

Cuando la seca es larga, no hay matrero
que no caiga!

Nadie toma polla gorda con mano
ajena!

En la vista del dueño engorda el gana-
do!

Chaina ninca y pitay yachan!

Traducción - así dicen y quien sabe

Chaupi punchaupi tutayarac!

Traducción - En la mitad del día anocheció!

Provincia Santiago de Estero 20

Localidad Los Marcos

Escuela No. 334

Nombre del Director Ramona Godoy de Rojas

Nombre de la persona que la narró Manuel Robles

Edad de esta persona 60 años

Adivinanzas

La campana

Fui por un caminito

Y encontré un arbolito

En el arbolito un nidito

En el nidito un huevito

En el huevito un pelito

Y tiré del pelito

Y quedó chillando...do el nidito.

La naranja

En blanco nací

Y en verde me convertí

Tanto fueron mis apuros

que amarilla me volví

La sepultura

El que cava no lo goza

El que goza no lo ve

Y el que ve no lo desea

La mulz

Arca cerrada

De buen parecer

Fue ningún carpintero

La puede hacer

La tijera

Y un cum pitin

Chupan argolla

Traducción - Cuando se juntan cortan
Y en la gola con argolla.

Provincia Santiago del Estero ²¹
Localidad Los Marcos
Escuela no 334
Nombre del Director Ramona's de Rojas
Nombre de la persona que la narró Yenni Robles
Edad de esta persona 50 años

Vidala

Te avisaré como son
Las niñas del Puesto del medio
Delgaditas de cintura
Blanditas de corazón
Te avisaré como son
Las niñas de Esperanza
Delgaditas de cintura
Blanditas de corazón
Cantemos la vidalita
Del nuevo ramal
Pobre chinita la quieren privar
De vicio, se ha de casar
Delgadita de cintura
Blandita de corazón

Vidala

Dicen que el carnaval viene
Por la punta y la Cañada
Aqui le estoy esperando
Con la caja en mi tonada
De las de abaj, me vengo
Pasando rios crecidos
Pagando a los nadadores
El precio que me han pedido
No soy cenizo, soy radical
Soy solo y libre, soy dueño de amar
Adios mi prenda querida, adios que yo ya me voy

Provincia de Santiago del Estero 22

Localidad Los Marcos

Escuela N° 334

Nombre del Director Ramon Godoy de Rojas

Nombre de la persona que narró Maria D. Fernandez

Edad de esta persona 65 años

A la muerte del marido Canto

Ya ha muerto mi marido
Ya ha muerto el majadero
Ya no tengo quien me diga
Anda pronto y volvé luego

Y lo llevarán a enterrar
Yo me iba por atrás
Llorando con un ojo
Y buscando con el otro

En la época de los Taboada
Su caída año 1875

Dicen que viene la intervención
Mandada por la nación
Dijin que venga
No ha de llegar
El mesias no llega
Ni llegará
Con el deseo se quedará
Hasta casa se han venido
Con la esperanza de gobernar
Este cuadro de amadores
Los israelitas se quedarán
El mesias

Pregunto al pueblo
Que debo hacer
La intervención nos avanza
Si es cierto cómo ha de ser
El mesias no llega
Ni llegará
Con el deseo se quedará

Provincia de Santiago del Estero
Localidad Los Márcos

Escuela n° 334

Nombre del Director Ramona Godoy de Rojas

Nombre de la persona que lo narró Juan Nieva

Edad de esta persona 80 años

Versos

Un feliz tree de Junio	Se dije a la muerte así
Del año cincuenta y siete	Esta es la prenda
Para que a mi me penetre	Que a mi me quitastes
El mas penoso infortunio	de mis brazos.
Con tristes lutos me cubro	
Desde aquella hora fatal	
Donde quede en la soledad	
Donde lamento y gimo	
Me quejo, suspiro y digo	
¡oh! muerte tan sin piedad	
Entre todos mis hijitos	
me ayudan a lamentar	
La causados de llorar	
Se me quedan dormiditos	
mas, quedando yo solito	
Salgo, doy pequeños pasos	
Pensando por mis atrasos	
Y llorando por mi suerte	
Y como no has de ser muerte	
autora de mis trabajos	
En aquella ocasion dura	
oh! cual seria mis congojas	
Viendo a mi difunta esposa	
Bajar a la sepultura	
Me enjieron las coyunturas	
Mi corazon hecho pedazos	
Y en aquellos asiagos caros	

ojas
va

te ori
da
ntastes

FOJA EN

BLANCO